

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-педагогической работе

Медков А.В.
(подпись)

01» 09 2017 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода в профессиональной сфере *

Направление подготовки:

38.03.01 «Экономика»

Профиль:

Международный бизнес в производственной
сфере

Программа:

бакалавриат

Форма обучения:

очная, заочная

Форма обучения:	Очная	Заочная
Семестр(ы)	3	3
Общая трудоёмкость в з.е./часах	4,5/162	4,5/162
Аудиторные занятия (час.), в том числе	68	8
Лекции (час.)		
Практические (семинарские) занятия (час.)	68	8
Лабораторные работы (час.)		
Самостоятельная работа (час.), в том числе	58	136
Курсовой проект/работа (семестр)		
Индивидуальное задание (кол.)		1/9
Форма промежуточной аттестации (экзамен/зачёт):	экзамен (36)	экзамен (18)


Донецк, 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода в производственной сфере*» составлена в соответствии с учебным планом по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» для бакалавриата профиля «Международный бизнес в производственной сфере» для 2017 года приёма.

Составитель: Соснина Л.В., к.филол.н., доцент кафедры «Английский язык».

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от « 06 » 06 2017 года № 10

Заведующий кафедрой  О.Г. Каверина

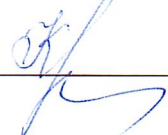
Рабочая программа согласована с выпускающей кафедрой «Международная экономика».

Протокол от «31» августа 2017 года № 1

Заведующий кафедрой  Л.В.Шабалина

Рабочая программа одобрена учебно-методической комиссией ДонНТУ по направлению (специальности) подготовки 38.03.01 «Экономика».

Протокол от «31» августа 2017 года № 1

Председатель  С. Н. Крапивницкая

Рабочая программа **продлена** для 20__ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «____» _____ 20__ года № _____
Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Международная экономика».
Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Рабочая программа **продлена** для 20__ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «____» _____ 20__ года № _____
Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Международная экономика».
Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Рабочая программа **продлена** для 20__ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «____» _____ 20__ года № _____
Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Международная экономика».
Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Ф.И.О.)

1. ОБЪЕКТ, ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина рассматривает вопросы перевода в современном мире, вопросы овладения механизмом акта межкультурной коммуникации и правильного выбора переводческой стратегии во время делового общения, деловой переписки и, особенно, во время установления деловых отношений с иностранными партнерами.

Целью дисциплины является: формирование теоретической базы для развития определенных навыков и умений переводить с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, необходимых специалисту в сфере профессиональной деятельности; формирования достаточного уровня переводческой эрудиции как составной части общей культуры студентов, от которой зависит непосредственно качество перевода.

Задачи дисциплины:

- повышение исходного уровня практики перевода с иностранных языков, достигнутого студентами на предыдущем этапе обучения;
- развитие у студентов умений самостоятельно приобретать знания теории и практики перевода, необходимые для решения коммуникативных задач;
- развитие умений работать с мультимедийными программами, электронными словарями, иноязычными ресурсами сети Интернет, расширение кругозора и повышение информационной культуры студентов;
- расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в профессиональной сфере деятельности.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные положения теории перевода как процесса межкультурного преобразования, сведения о видах перевода и требования к ним, сведения в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические трансформации;
- стилистические аспекты перевода, особенности научного и официально-делового стиля.

уметь:

- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации в процессе перевода, а также при анализе его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;
- устно переводить аудио- и видеоматериалы (диалоги деловых встреч, отрывки выступлений, конференции и т.п.), которые относятся к сфере основной профессиональной деятельности с немецкого языка на родной и с родного языка на немецкий;
- письменно переводить некоторые профессионально-ориентированные источники (статьи, отрывки книг, контракты и т.п.);
- переводить аутентичные тексты широкого спектра тем, передавая основное содержание;
- осуществлять и редактировать текст перевода согласно нормам и узусу языка;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность к философскому подходу к изучению проблем науки и техники, абстрактному мышлению, анализу, синтезу, обобщению, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- способность осознать социальную значимость своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, обеспечивать высокое качество выполняемых работ (ОК-6);
- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

- владение и готовность применять на практике методики по обработке и систематизации научной и практической информации, необходимой для решения профессиональных задач; пользоваться передовым опытом в сфере профессиональной деятельности (ОПК-5);
- способностью анализировать и интерпретировать данные отечественных и зарубежных источников информации о социально-экономических процессах и явлениях, выявлять тенденции изменения показателей и готовить информационный обзор и/или аналитический отчет (ПК-17);
- способностью использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-24).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

Дисциплина относится к вариативной части гуманитарного, социального и экономического цикла дисциплины по выбору студента.

Базируется на знаниях и умениях, которые студент приобрел при освоении предшествующих дисциплин: «Иностранный язык».

Знания и умения, приобретенные при освоении данной дисциплины, реализуются студентом при изучении следующих дисциплин: «Основы теории делового общения (на иностранном языке)», «Деловое общение: отчеты и презентации (на иностранном языке)», «Практика делового общения (на иностранном языке)», «Кросскультурный менеджмент (на иностранном языке)».

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Распределение учебных часов по темам дисциплины и видам занятий

Наименование тем (содержательных модулей)	Количество часов (очная/заочная форма)				
	Всего	В том числе			
		Лекции	Практ. (Семина.)	Лабор.	СРС
Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	4/8		2/0		2/8
Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	8/9		4/0		4/9
Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификация видов перевода.	8/10		4/1		4/9
Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	6/9		2/1		4/8
Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	8/9		4/1		4/8
Тема 6. Уровни эквивалентности.	8/10		4/1		4/9
Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	8/9		4/1		4/8

Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	8/10		4/1		4/9
Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	8/9		4/1		4/8
Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	10/9		6/1		4/8
Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	10/9		6/0		4/9
Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	10/8		6/0		4/8
Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических структур в немецком и русском языках.	10/8		6/0		4/8
Тема 14. Морфо-синтаксические проблемы перевода.	10/9		6/0		4/9
Тема 15. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	10/9		6/0		4/9
Индивидуальное задание	-/9				-/9
Подготовка к экзамену	36/18				
Итого:	162/162		68/8		58/136

3.2. Лекции. Учебным планом не предусмотрены.

3.3. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Тема занятия	Объем, час.(очн/заочн)	Литература
1	Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	2/0	[1,2,3]
2	Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	4/0	[1,2,3]
3	Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификация видов перевода.	4/1	[1,2,3, 5].
4	Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	2/1	[1,2,3]
5	Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	4/1	[1,2,5]
6	Тема 6. Уровни эквивалентности.	4/1	[1,2,3]
7	Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	4/1	[1,2,3]
8	Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	4/1	[1,2,3, 5]
9	Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	4/1	[1,2,3]
10	Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	6/1	[1,2,3, 4]
11	Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	6/0	[1,2,3, 4]

12	Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	6/0	[1,2,3]
13	Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических структур в немецком и русском языках.	6/0	[1,2,3]
14	Тема 14. Морфосинтаксические проблемы перевода.	6/0	[1,2,3]
15	Тема 15. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	6/0	[1,2,4,5]
Итого:		68/8	

3.4. Лабораторные работы. Учебным планом не предусмотрены.

3.5. Самостоятельная работа студента

№ п/п	Виды самостоятельной работы студента	Объем, час.
1	Изучение лекционного материала (не менее 50% от объема лекций)	-
2	Подготовка к практическим занятиям (не менее 50% от объема аудиторных практических занятий)	58/127
3	Подготовка к лабораторным работам (не менее 50% от объема аудиторных лабораторных занятий)	-
4	Выполнение курсового проекта (36 часов)	-
5	Выполнение курсовой работы (27 часов)	-
6	Выполнение индивидуального задания (не менее 9 часов)	-/9
Итого:		58/136

3.6. Курсовой проект (работа), индивидуальное задание

Курсовой проект (работа) по дисциплине учебным планом не предусмотрен.

Индивидуальное задание предусмотрено для заочной формы обучения и представляет собой самостоятельное выполнение работы, которая состоит из ряда заданий по всем изучаемым темам. Контрольную работу выполняют в соответствии с приведенными в Методических рекомендациях по выполнению контрольной работы вариантами.

Объем учебной нагрузки при выполнении индивидуального задания – 9 часов.

Рекомендуемый объем пояснительной записки по индивидуальному заданию – не более 12 страниц формата А4 (210×297 мм).

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль знаний студентов производится во время контрольных опросов в ходе проведения практических занятий.

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины в 3 семестре проводится в форме семестрового экзамена в соответствии с «Положением об организации и проведении семестрового контроля знаний студентов в Донецком национальном техническом университете (новая редакция)», утвержденном приказом ДонНТУ № 1006-14 от 01.12.2016г.

Для определения уровня знаний студентов преподаватель руководствуется критериями оценки знаний, являющимися составляющей учебно-методического комплекса дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебная литература:

Основная:

1. Шевелева С.А. English on Economics : учебное пособие для вузов / С. А. Шевелева. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2008. - 415с. - 3 экз.

2. Учебно-методическое пособие по английскому языку по курсу "Английский язык профессиональной направленности" ("English for Professional Purposes") для магистрантов всех специальностей : стандарты и рекомендации по написанию аннотаций, резюме, рефератов, работе с научно-технической литературой и презентации магистерской диссертации. Лексико-грамматические, стилистические трудности и особенности перевода научно-технических текстов / Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Донецкий национальный технический университет", Кафедра английского языка ; ГОУ ВПО "ДонНТУ", Каф. англ. языка ; сост.: О.Г. Каверина и др. - Донецк : Цифровая типография, 2016. - 174с. – 1 экз.

3. Английский язык. коммуникативный аспект =Англійська мова. Комунікативний аспект = English. Communicative Aspect: підручник для студентів I-II курсів юридичних та інших гуманітарних спеціальностей / Л. В. Мисик [и др.] ; Л.В. Мисик, А.Л. Арцишевська, Л.Р. Кузнецова, Л.Л. Поплавська; за ред. Л.В. Мисик ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. - 2-ге вид., змінене і допов. - Львів : Світ, 2007. - 432с. – ISBN 978-966-503-8. – 50 экз.

Дополнительная:

4. Уайт Л., Фрикер Р. Успех. Предпороговый уровень. Книга для студента = White L., Fricker R. Success. Pre-Intermediate: Student's book. – Pearson. Longman.2008. – 244 p. ISBN 978-0-644-27545-9. – 1 экз.

Учебно-методические издания, разработанные в ДонНТУ:

5. Электронные тесты по дисциплине «Английский язык» / Гировская И.В., Кушниренко Е.Н., Милашевич О.А.– Донецк: ДонНТУ, 2011. – 1 файл. – 38 Мб Систем. Требования: Acrobat Reader.

6. Методическое пособие для студентов неязыковых специальностей на базе учебника «Success» /Романько В.В. – Мариуполь, 2013. – 38 стр. – 50 экз.

7. Методическое пособие «English scientific communication»/ Милашевич О.А., Соснина Л.В. – Донецк: ДонНТУ, 2011.- 112 с. – 50 экз.

Всего количество экземпляров учебной литературы по дисциплине – 155 экз.

Электронные образовательные ресурсы – да:

8. Коттон Д. Лидер рынка. Курс бизнес английского языка. Средний уровень. Книга для студента [Электронный ресурс] = Cotton D. Market Leader: Intermediate Business English : Course book. / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – 3rd Edition. – Harlow : Pearson Longman, 2010. – 1 файл. – 38 Мб. Систем. требования: Acrobat Reader.

9. Дж.Роджерс. Лидер рынка. Курс бизнес английского языка. Средний уровень. Сборник упражнений [Электронный ресурс] = Rogers J. Market Leader: Intermediate Business English : Practice File / J. Rogers. – 3rd Edition. – Harlow : Pearson Longman, 2010. – 1 файл. – 38 Мб. - Систем. требования: Acrobat Reader.

10. Деловое письмо, ясно и просто [Электронный ресурс] = Business Writing Clear and Simple. – New York : LearningExpress : LLC, 2007. - 222 p. – 1 файл. – 38 Мб. - Систем. требования: Acrobat Reader.

11. Эммерсон П. Бизнес лексика. Слова и выражения необходимые для успеха. Уровень от среднего до выше среднего [Электронный ресурс] = Emmerson, P. Business Vocabulary Builder : The words and phrases you need to succeed: Intermediate to Upper-intermediate / P. Emmerson. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2009. - 176 p. – 1 файл. – 38 Мб. - Систем. требования: Acrobat Reader.

Периодические издания:

12. Маркетинг и реклама (2013).

13. Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.(2007-2017)

14. Мировая экономика и международные отношения (2007).

Internet-ресурсы

15. Сообщество менеджеров. <http://e-executive.ru> – Дата обращения 25.05.2017
16. Википедия. <http://wikipedia.org> – Дата обращения 25.05.2017
17. Библиотека. Учебный центр. Корпоративное обучение. Семинары и бизнес тренинг. <http://classs.ru/library/> – Дата обращения 25.05.2017

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лекционные занятия: Учебным планом не предусмотрены

Практические занятия:

- пакеты ПО общего назначения (текстовый процессор, программа обработки электронных таблиц, браузер для подключения к Интернет);
- шаблоны для выполнения заданий практических работ.

Составитель рабочей программы: _____ Соснина Л.В.

